

Entretien avec Robert Van Voren

8 mai 2012

Micheline Mehanna : **Quelles sont aujourd’hui les activités de la FGIP (The Federation Global Initiative On Psychiatry) ? En lisant votre livre et en consultant le site officiel www.gip-global.org, nous savons qu’en 2005, cette organisation a fêté son 25^{ème} anniversaire et a changé de nom. Comment fonctionne la GIP aujourd’hui ? Si j’ai bien compris le GIP-Hilversum (International office, c’est-à-dire le bureau international) est une fondation soumise au droit néerlandais qui joue un rôle de coordination au sein de la Fédération. On peut citer la GIP-Sofia, la GIP-Tbilissi, la GIP-Vilnius (qui comprend l’Ukraine, la Biélorussie, la Lettonie, la Lituanie, l’Estonie, la Russie), le bureau du Tadjikistan, et le Hamlet-GIP. Pouvez-vous nous expliquer comment la FGIP fonctionne, comment on devient membre de cette Fédération et quelles sont aujourd’hui les priorités ?**

Robert Van Voren : GIP is indeed a federation now of offices in several countries. We have regional offices in Lithuania, Georgia and Bulgaria, a national office in Tajikistan and representations in the United Kingdom and the United States. Hopefully in the years to come new offices will start in other parts of the world, turning the organization into a truly international organization.

Until 2005, Global Initiative on Psychiatry focused exclusively on Central & Eastern Europe and the former USSR, now called the “New Independent States”. We worked in all of them, except in Uzbekistan and Turkmenistan, where strict dictatorships made any activity in this field impossible. Our projects were focused on (re-) training of mental health personnel, translating and publishing modern mental health literature, setting up NGO’s and training them, training people in the field of advocacy, relations with the media and lobbying authorities. We helped develop mental health legislation, set up monitoring bodies for human rights in mental health services, promoted multidisciplinary teamwork and case management, established pilot programs in community mental health service delivery and initialized programs for specific target groups, such as people with HIV/Aids and mental health problems, patients in forensic psychiatric institutions, prisoners with mental health problems, psychogeriatric patients, etc. etc. And in all projects, we made sure user issues were addressed and the main philosophy would be to make the services user-driven, or user-oriented. Slowly but surely the landscape of mental health in these countries started to change.

In 2005, when GIP celebrated its 25th anniversary, we decided to open our working region to other parts of the world. Since we have become a truly global organization, working in some 40 countries worldwide, but mainly in our former region of work (Central & Eastern Europe and the former USSR), in Africa, Sri Lanka and Indochina.

Also here, we focus on the development of user-oriented, community based, cost-effective and humane mental health care services. In our work, we pay much attention to issues of

sustainability, making sure that services are affordable and will be continued with local resources, and the empowerment of local stakeholders. We rather take things slowly, promoting a gradual built-up that has a fair chance of survival and further development, than come in with big plans and a large grant and set up programs that after 2-3 years need to be discontinued due to lack of funds. Nothing is more destructive than such short-term investments.

La GIP est en effet aujourd'hui une Fédération avec des antennes dans plusieurs pays. Nous avons des bureaux régionaux en Lituanie, Géorgie et Bulgarie et un bureau national au Tajikistan ainsi que des représentations aux Royaume-Uni et aux Etats-Unis. Dans les prochaines années, nous espérons avoir d'autres bureaux dans d'autres parties du monde. La GIP deviendra alors une véritable organisation internationale.

Jusqu'en 2005, Global Initiative on Psychiatry s'intéressait exclusivement à l'Europe de l'Est et à l'ex URSS, que nous appelons maintenant « les nouveaux Etats indépendants ». Nous travaillons dans tous ces Etats, à l'exception de l'Ouzbékistan et du Turkménistan, qui sont des dictatures et où aucun travail n'est possible. Nos projets se sont concentrés sur la formation des professionnels de la santé mentale, sur la traduction et publication de la littérature moderne dans ce domaine, et sur l'établissement d'ONG et la formation de leur personnel, dans le domaine du droit, des relations avec les médias et la gestion des lobbies. Nous avons contribué au développement de la législation dans le domaine de la santé mentale, mis en place des organes de contrôle des droits de l'homme dans les services de santé mentale, promu des groupes de travail pluridisciplinaires et l'étude de cas, établi des programmes pilotes en ambulatoire et initié des programmes pour des groupes spécifiques, tel les personnes atteintes de HIV/Sida et de troubles mentaux, les personnes internés dans les institutions médico-légales, et les détenus souffrant de troubles mentaux, les patients gériatriques, etc. Et dans tous ces projets, nous nous sommes assuré que les problèmes des usagers étaient abordés, la philosophie de ce projet étant d'axer ou d'orienter les services sur les usagers. Doucement mais sûrement, le paysage de la santé mentale dans ces pays a commencé à changer.

En 2005, quand le GIP a célébré son 25^{ème} anniversaire, nous avons décidé d'étendre notre travail à d'autres parties du monde. Depuis, nous sommes devenus une véritable organisation internationale, œuvrant dans 40 pays dans le monde, mais principalement dans notre ancienne région (l'Europe centrale et l'Europe de l'Est, et l'ex URSS), en Afrique, au Sri-Lanka et en Indochine.

Nous nous concentrons sur un développement orienté sur l'utilisateur, à base communautaire, un service de soins rentable et humain. Dans notre travail, nous prêtons particulièrement attention à la question de la longévité, nous assurant que le service est abordable et qu'il pourra se développer avec les ressources locales. L'implication des acteurs locaux est indispensable. Nous préférons avancer doucement, étape par étape, pour donner une véritable chance de survie et de développement au projet au lieu d'arriver avec des grandes ambitions et des subventions importantes et établir un programme qui sera interrompu deux ou trois ans plus tard par manque de fonds. Rien n'est plus destructeur que des investissements à court terme qui n'aboutissent pas.

M.M : Question plus personnelle. Comment peut-on rester pendant si longtemps un activiste dans le domaine de la santé mentale ? Qu'est-ce qui vous motive encore aujourd'hui ? Après 35 années d'activisme. Je rappelle que vous avez fait votre 1^{er} voyage en Union Soviétique à 18 ans ...

R. V V: I think there are several factors that play a role here. The first is a very simple one: being confronted with the suffering of others you get wings. Somehow the emotion never fades. Yes, of course, you get used to seeing inhuman living conditions, you get used to hearing or reading about human rights violations, but when it comes to real individual people, it never softens: their suffering goes through your veins, enters your heart, and there is only one way to counter this: by acting. Every now and then I give myself an extra dose, I go to a hospital or a prison to feel again what is happening and why I do what I do, and in particular: smell why I am doing it. Because it is this smell of rotten places, the smell of human suffering, that sticks to your nose, you can't get rid of it. Images don't bring this – you need to smell it. It is horrifying.

So linked to this is the understanding that what you do is just a drop in the ocean, but it is a drop. If you globalize your goals too much you will never achieve any sense of satisfaction. So when I see individual people that we helped, whose lives have changed for the better, I am happy – and I get an enormous dose of energy to carry on. In Sri Lanka we are working in a psychiatric hospital for women, many of whom who have been locked up for decades. We try to return them to society, and step by step the situation changes, improves, and when I see women living outside the hospital in a “protected living environment”, taking care of their own house, cooking for themselves, living like anybody else, and I see the happiness in their eyes, I feel happy too. That is what we do it for.

And then the last is humor: if you stop laughing, you better stop – because then it all becomes too gruesome. I think I learned that from the Soviet dissidents. In spite of all the troubles and hardships there was so much humor, so much fun – that really helps, it makes life a bit more bearable. And never take yourself too serious, also very helpful!

So yes, there are times I am exhausted, depressed, lack energy. Just like anybody else in any other job. But I think the difference is that you can directly and positively affect somebody's life, and so you get so much in return. You know, in Soviet times we were campaigning for political prisoners, and their situation got worse and worse. Years of hard work and no progress. You get used to that. But then even the small progress you achieve now is already a Big Progress in comparison to what happened then. It is all relative...

Je pense que plusieurs facteurs entrent ici en jeu. Le premier est très simple : être confronté à la souffrance des autres vous donne des ailes. En quelque sorte, l'émotion ne se fane jamais. Bien sûr, vous vous habituez à voir des conditions inhumaines d'existence, vous vous habituez à écouter ou lire sur les violations des droits de l'homme, mais quand ça arrive à une personne réelle, l'émotion n'est jamais atténuée : leur souffrance passe à travers vos veines, entre dans votre cœur, et il y a une seule manière de la combattre : agir. De temps en temps, je me donne une grande dose, je visite un hôpital ou une prison pour ressentir ce qui se passe et pour savoir pourquoi je fais ce que je fais, et en particulier l'odeur. Pourquoi je le fais. Parce que c'est l'odeur de la pourriture, l'odeur de la souffrance humaine, qui vous colle au

nez, vous ne pouvez pas vous en débarrasser. Les images ne font pas cet effet – vous devez le sentir. C’est épouvantable.

De plus, vous comprenez que ce que vous faites n’est qu’une goutte dans l’océan, mais c’est une goutte. Si vous globalisez trop vos objectifs vous ne serez jamais satisfait. Alors, lorsque je rencontre une personne individuelle que j’aide, et dont la vie a changé en mieux, je suis content et ça me donne une énorme énergie. Au Sri-Lanka, nous travaillons dans un hôpital psychiatrique pour femmes, beaucoup d’entre elles sont internées depuis des décennies. Nous essayons de les réinsérer dans la société, et petit à petit la situation change, s’améliore, et quand je vois ces femmes vivre en dehors de l’hôpital, dans un environnement protégé, s’occupant de leur propre maison, se faisant à manger, vivant comme n’importe qui d’autre, et que je vois le bonheur dans leurs yeux, je me sens heureux aussi. C’est pour cela que je le fais.

Et puis le dernier facteur, c’est l’humour, si vous vous arrêtez de rire, il vaut mieux s’arrêter, parce-que alors tout devient horrible. C’est ce que j’ai appris des dissidents soviétiques. En dépit de leurs problèmes, de leurs difficultés, il y avait tellement d’humour, c’était tellement drôle – ça aide vraiment, ça rend la vie un peu plus supportable. Et ne jamais se prendre trop au sérieux, ça aide aussi beaucoup.

Bien sûr, parfois, je suis épuisé, déprimé, sans énergie. Comme n’importe qui d’autre dans n’importe quel autre travail. Mais je pense que la différence c’est que vous pouvez directement et de manière positive influencer la vie de quelqu’un, et vous avez tellement en retour. A l’époque soviétique, on menait des campagnes pour les prisonniers politiques et leur situation s’empirait de jour en jour. Des années de travail sans résultat. On s’y habitue. Aujourd’hui le moindre petit pas accompli est un grand pas en comparaison avec ce qui se passait à cette époque. Tout est relatif...

M.M : J’ai été particulièrement intéressée par tout ce qui concerne la WPA dans votre livre et je suppose que vous abordez davantage cette question dans *Cold war in Psychiatry*. Vous sembliez davantage concerné par les abus politiques de la psychiatrie alors que vous n’êtes pas psychiatre, que les psychiatres eux-mêmes (certains dirons-nous) qui semblaient davantage pris par les enjeux de pouvoir... La Psychiatrie n’est-elle pas tout simplement par nature totalitaire, comme l’analyse Michel Foucault ? Les abus ne font-ils pas intrinsèquement partie de cette discipline ?

R. V V: No, I don’t think psychiatry in itself is totalitarian, but it is a branch of medicine which runs a high risk of being abused because it can be a “tool” to determine whether what a person says or thinks is “right” or “wrong”, whether it is worth listening to a person’s views or whether they are the product of a raving madman, so to say. And thus the need to have very high ethical standards and clear-cut provisions that combat the possibility of such abuse are absolutely essential. In fact, psychiatry is - or can be – one of the most humane branches of medicine, as it is based on the premise that the professional helps the person with mental health problems by building an equal partnership and lends his professional expertise for the sole purpose to help the person with problems to overcome these and be able to continue a full-fledged life in society. I know this is a description that is often far from daily reality, but this is what one should always keep in mind: psychiatry focuses on helping a person with

mental health problems to remain an integral part of society. Therefore, it should be community-based and user oriented, and all human rights need to be respected.

With regard to the WPA, I think we are looking at a different issue. The World Psychiatric Association has excelled during its existence in defending the interests of psychiatrists, often to the detriment of the people they should serve, and it has turned into a pharmaceutical industry dominated self-centered group of power-seeking psychiatrists who provide each other with jobs and positions and who think they are the best since the invention of sliced bread. There have been attempts to pull down the WPA from its isolationist and rather arrogant position in the ivory tower, e.g. by the Italian former WPA-President Mario Maj, but alas the organization seems beyond repair. In Soviet times we called this attitude “WPAitis”, and alas it seems to be a chronic disease.

The influence of the pharmaceutical industry is a huge problem, and luckily this issue is more and more subject to debate. The World Psychiatric Association really allowed itself to be prostituted maximally by the pharma, the climax being in 2008 when the President of a big pharmaceutical firm was allowed to present a research prize at the opening session of the conference and made use of the situation to promote his drugs. In particular in underdeveloped nations and in countries in transition (such as Eastern Europe and the former USSR) the influence of the industry is all-encompassing, as they are the only source of funding for publications, for travel, for conferences, for educational events.. Everything is “bought” by the industry, and the result is that they have the maximum possibility to push their drugs. In Eastern Europe we fought this influence for many years, but with funding for our work dwindling we lost the battle, I am afraid, and independent non-sponsored activities have almost ceased to exist. This is disastrous for the profession, but also for the persons who are dependent on the help of these professionals.

By the way, I am not so much an adherent of Michel Foucault. Yes, I think it is important what he writes because whether right or wrong, it sharpens the mind, it makes one alert. But Foucault himself may be considered an expert on totalitarianism, yet at the same time he lauded the revolution in Iran and praised the Khomeini regime, whereas it was clear from the onset that the country would not become democratic and that the revolution would have disastrous consequences for the human rights situation, and for women’s rights in particular.

Non, je ne pense pas que la psychiatrie soit en soi totalitaire, mais c’est une branche de la médecine qui court un grand risque parce qu’elle peut-être un outil qui détermine si ce que la personne dit ou pense est « bon » ou « mauvais », si c’est la peine d’écouter les opinions de telle personne ou alors s’il s’agit des productions délirantes d’un fou. La psychiatrie doit absolument, et c’est essentiel, avoir des normes éthiques élevées et prendre des dispositions claires pour combattre de tels abus. En fait, la psychiatrie peut-être la branche la plus humaine de la médecine. Elle s’appuie sur le postulat selon lequel le professionnel aide la personne qui souffre de troubles mentaux en construisant un partenariat et qui mène son expertise dans l’unique but d’aider la personne à surmonter ses problèmes et de continuer à faire partie à part entière de la société. Bien sûr, il s’agit d’une description idyllique mais c’est ce que nous devons garder en tête. L’objectif de la psychiatrie est d’aider la personne en difficulté à garder une place à part entière dans la société. Pour cela la psychiatrie doit être centrée sur l’usager et tous les droits humains doivent être respectés.

Concernant la WPA, je pense que nous n'avons pas les mêmes préoccupations. La WPA (World Psychiatric Association) a durant son existence davantage défendu les intérêts des psychiatres que ceux des usagers. Une association dominée par l'industrie pharmaceutique, un groupe fermé sur lui-même, avec des psychiatres en quête de pouvoir qui se cooptent les uns les autres et qui s'imaginent être les meilleurs depuis l'invention du fil à couper le beurre. Il y'eut quelques tentatives pour sortir la WPA de son isolationnisme et de sa position arrogante dans sa tour d'ivoire, par exemple la tentative du psychiatre italien, Mario Maj, un ancien président de la WPA, mais cette tentative échoua. A l'époque soviétique, on appelait cette attitude « WPAitis », mais hélas il semble qu'il s'agit d'une maladie chronique.

L'influence de l'industrie pharmaceutique est un grand problème mais heureusement la question est de plus en plus débattue. La WPA est totalement à la merci de l'industrie pharmaceutique. L'illustration la plus flagrante fut en 2008 lorsque le président d'une grande firme pharmaceutique a été autorisé à présenter une recherche à l'ouverture d'une conférence de la WPA et a profité de la situation pour promouvoir son médicament. En particulier dans le pays sous-développés et dans les pays en transition (comme l'Europe de l'Est et l'ex URSS). L'influence est totale. L'industrie pharmaceutique est l'unique source de financement des publications, voyages, conférences, événements éducatifs. Tout est sous le contrôle de cette industrie. Il en résulte qu'ils peuvent sans difficulté mettre leurs médicaments sur le marché. En Europe de l'Est, nous avons lutté contre cette influence pendant des années mais le financement de notre travail a baissé et nous avons perdu la bataille. Une activité indépendante, non sponsorisée, n'existe malheureusement plus. C'est un désastre pour la profession mais aussi pour les personnes qui dépendent de l'aide de ces professionnels.

Au fait, je n'adhère pas aux idées de Michel Foucault. Je pense que ce qu'il écrit est important, parce-que, vrai ou faux, ses écrits stimulent la pensée, et nous rendent vigilants. Foucault est considéré comme un expert en totalitarisme mais en même temps il a loué la révolution en Iran et le régime de Khomeini alors qu'il était clair que le pays ne deviendrait pas démocratique et que la révolution aurait des conséquences désastreuses sur la situation des droits de l'homme et en particulier sur les droits des femmes.

M.M : Autre point crucial dans votre livre, c'est ce passage du « noir ou blanc » aux « nuances de gris ». C'est à mon sens une question majeure, essentielle. C'est ce qui provoque la « rupture » ou l'incompréhension avec Boukovsky et plus tard Koryagin. Ne passe-t-on pas ici d'une position éthique, kantienne (la loi morale de Kant qui n'admet aucune exception, qui est universelle et absolue) à une position politique (les nuances de gris, position pragmatique) ? Ce glissement va bien au-delà du clivage habituel entre les bons et les méchants, les dissidents et les autres. Dire que les dissidents et les psychiatres de l'époque, étaient tous les deux « victimes » du système, comme vous le dites avec Gluzman, c'est tout de même nier toute liberté et toute responsabilité à l'être humain... J'aimerais beaucoup discuter de ce point avec vous. Peut-on, pour le dire autrement, être un activiste sans faire de la politique ?

R. V V: No, I don't think accepting the « shades of grey » concept as a reality diminishes one's responsibility. To the contrary, I think it makes even more important the need to continuously consider and reconsider one's views, perceptions and convictions. Black and

white makes things very simple, and is absolutely not in line with reality. Human beings are extremely complex, and a multitude of factors determine our behavior and decisions. I understand, in times of war or conflict (or, as in the case of the USSR, when waging “war” against the KGB) such simplifications are necessary in order to strengthen oneself, to persist, to be able to overcome the hardships, trials and tribulations, but when life returns to normal I think it is essential one tries to understand what really happened, why it happened and what the deeper lying and often hidden factors were. Otherwise it is impossible to learn from it, and one is bound to make the same mistakes over and over again.

I am very interested in the issue of the Holocaust in Lithuania, the country where I live (part of the time). The reason is, that nowhere the Holocaust was so sudden, all-encompassing and thorough as in Lithuania. While in Holland Jews were still to a certain level part of daily life, they had been totally wiped out in Lithuania. In the period of six months, between June and December 1941, almost 140,000 Lithuanian Jews had been killed, with active participation of Lithuanians. You can look at this black and white and say that the Lithuanians were killers and murderers, but you can also try to understand, to find out why this happened, what triggered this explosion of violence. I tried to do that in my book “Undigested Past”. And the reason why I think this is important is that I think this traumatic experience still very much dominates the national conscience in Lithuania.

So in my work I have a particular interest in the “anti-hero”, who in my perception can be as heroic as the person who is generally seen as a hero. For instance, in my book “Cold War in Psychiatry” that anti-hero is an East German psychiatrist, who was one of the top-psychiatrists in the country and at the same time wrote reports for the Stasi. Generally, such a person would be loathed, but what I concluded in the end is that in my book he is maybe the most moral person of all. Why? Because he did what he did to defend his country, the system he believed in, and yet at the same time refused to spy on people and become a regular informer. He was so “ethical” that the Stasi started spying on him, because they felt he could not be trusted. And in the end, after the collapse of the DDR, he lost everything: his job, his profession, his wife...

Soon I will publish a new book, written by the Soviet dissident Viktor Krasin, who was one of the leaders of the dissident movement in the 1960s and who was arrested in 1971. He broke down under KGB interrogation and named a lot of dissidents, and held a very damaging press-conference calling the dissident movement a concoction of Western intelligence agencies. Krasin was excommunicated, considered a traitor and eventually emigrated to the United States. This book tells his story, explaining why and how it happened. It is a very painful story, a story nobody wants to live through, yet he tells it, openly and honestly, without protecting himself. I think that is heroic – and very important, because through his story we can learn how this happens, what are the factors that brings a person to this situation.

So being an activist is, I think, a matter of trying to find a balance, a balance between being sharp and clear, and being reflective and understanding. This meandering between both sides is, I think, and essential element in making sure that you keep your mind open, you remain tolerant and understanding, and you maintain the ability of finding common ground even with people who you might perceive to be your enemy.

Non, je ne pense pas que le concept de « shades of grey », « nuances de gris », diminue la question de la responsabilité individuelle. Au contraire, ce concept rend encore plus important la nécessité de considérer et de reconsidérer continuellement ses opinions, perceptions et convictions. La vision en Noir ou Blanc rend les choses simplistes et cette vision ne correspond pas du tout à la réalité. L'être humain est extrêmement complexe et une multitude de facteurs détermine son comportement et ses décisions. Je comprends qu'en temps de guerre ou de conflit (comme c'était le cas en ex URSS dans la « guerre » menée contre le KGB) que de telles simplifications soient nécessaires pour se donner de la force, pour continuer, pour être capable de surmonter les difficultés, les procès, les tribulations, mais quand la vie revient à la normale, je pense qu'il est indispensable d'essayer de comprendre ce qui s'est réellement passé, pourquoi cela s'est passé et quels ont été les facteurs cachés en jeu. Sinon, c'est impossible d'en tirer des leçons, et on peut être dès lors certains de recommencer les mêmes erreurs encore et toujours.

Je me suis beaucoup intéressé à la question de l'Holocauste en Lituanie, le pays où je vis (la majorité du temps). Nulle part ailleurs que dans ce pays, l'Holocauste n'a été aussi soudain, aussi total et aussi ample qu'en Lituanie. Au Pays-Bas, les Juifs ont continué à faire partie, jusqu'à un certain point, de la vie quotidienne. En Lituanie, ils ont été complètement anéantis. En l'espace de six mois, entre juin et décembre 1941, 140 000 Juifs lituaniens ont été exterminés, avec la participation active de la population. Si on se réfère à la conception Noir ou Blanc, on pourrait dire que les lituaniens sont des tueurs et des meurtriers. Mais on peut aussi essayer de comprendre et chercher ce qui s'est passé, ce qui a déclenché cette explosion de violence. C'est ce que j'ai essayé de faire dans mon livre « Undigested Past ». C'est important car cette expérience traumatique domine encore la conscience nationale en Lituanie.

Dans mon travail, je m'intéresse particulièrement à « l'anti-héro » qui dans ma perception peut-être aussi héroïque que ceux que l'on prend généralement pour des héros. Par exemple, dans mon livre « Cold War in Psychiatry » cet anti héro est un psychiatre Allemand de l'Est, qui était un des meilleurs du pays et en même temps, il faisait des rapports pour la Stasi. Généralement, ce genre de personne est détesté mais ce que j'en conclus à la fin dans mon livre, c'est que c'est peut-être la personne la plus morale de tous. Pourquoi ? Parce qu'il a fait ce qu'il a fait pour défendre son pays, le système auquel il croyait, mais en même temps il refusait d'espionner les gens et il est devenu un informateur régulier. Il était tellement « éthique » que la Stasi a commencé à l'espionner parce qu'ils ont senti qu'ils ne pouvaient pas lui faire confiance. A la fin, après l'effondrement de la RDA, il a tout perdu : son travail, sa profession, sa femme...

Bientôt je vais publier un nouveau livre, écrit par un dissident soviétique, Viktor Krasin, qui était un des leaders du mouvement dissident dans les années 60 et qui a été arrêté en 1970. Il a craqué au cours d'un interrogatoire avec le KGB et a révélé les noms d'un certain nombre de dissidents, et a donné une conférence de presse désastreuse au cours de laquelle il a appelé le mouvement dissident à collaborer avec les agences de renseignement de l'Ouest. Krasin a été excommunié, considéré comme un traître, et a finalement émigré aux Etats-Unis. Ce livre raconte son histoire, il explique comment et pourquoi c'est arrivé. C'est une histoire très douloureuse, que personne n'aimerait vivre, il l'a racontée de la manière la plus honnête et sincère, sans se protéger. Je pense que c'est une démarche héroïque – et très importante, parce que, à travers cette histoire, nous comprenons comment c'est arrivé, quels éléments ont pu pousser une personne dans cette situation.

Etre un activiste, c'est je pense alors trouver un équilibre, un équilibre entre être clair et net et être réfléchi et compréhensif. Ce chemin sinueux est essentiel pour être sûr de garder son esprit ouvert, de rester tolérant et compréhensif, et de maintenir sa capacité de trouver un terrain d'entente même avec ceux que l'on perçoit comme nos ennemis.

M.M : Enfin, dernière question. En 1980, c'est en France que naît l'IAPUP. Nous sommes en 2012, vos livres ne sont pas traduits en France et l'action de la FGIP est méconnue. Pourquoi ?

R. V V: Well, I am afraid it is partially the result of what you could call “Anglo Saxon domination”, partially the result of a combination of factors. Of course, French language is not as wide spread as English and in general French professionals are not very good in foreign languages, so interaction remains limited. On the other hand, we had very active French psychiatrists on board, for instance one of our founders, Cyrille Koupernik, the famous child and adolescent psychiatrist who on the night of the February Revolution was born in Petrograd and came to Paris in 1923. Until a very high age he would travel to Russia to lecture. However, gradually our connections with France ceased, and also the connections with the Russian emigration living in France became less and less. I used to be in Paris almost every month, meeting dissident émigrés and developing campaigns for political prisoners. That all became a matter of the past, and so the network gradually disintegrated.

J'ai peur que cela soit en partie le résultat de ce que vous appelez « la domination anglo-saxonne », et d'une combinaison d'autres facteurs. Bien sûr la langue française n'est pas aussi parlée que la langue anglaise et en général les professionnels français ne sont pas très doués pour les langues étrangères. Alors les liens deviennent limités. D'un autre côté, nous avons eu de notre côté des psychiatres français très actifs, un des fondateurs, Cyrille Koupernik, spécialiste de l'enfance et de l'adolescence, est né à Pétrograd à la veille de la Révolution de février, et est arrivé à Paris en 1923. Il a voyagé en Russie jusqu'à un âge avancé pour donner des conférences. Néanmoins et graduellement, les liens avec la France ont cessé, ainsi que les liens avec les émigrants russes vivant en France. J'avais l'habitude de venir à Paris tous les mois, pour rencontrer des dissidents émigrés et pour mener des campagnes pour les prisonniers politiques. C'est maintenant du passé, et le réseau s'est progressivement désintégré.

©Revue Européenne de Psychologie et de Droit.

Entretien avec Robert Van Voren (traduction Micheline Mehanna)